

中國文化大學 104 學年度碩士班考試入學招生考試試題

系所組：韓國語文學系碩士班

日期：104 年 3 月 13 日

節次：第 1 節

科目：韓文（中韓互譯及閱讀）

一、請將下列韓文內容譯為中文(40%)

한국학이란 한국을 탐구의 대상으로 하는 학문이다. 역사학이나 물리학처럼 특정 영역을 연구 대상으로 하지 않고, 한국과 관련된 언어·역사·문화·정치·경제·사회·지리·과학 등의 모든 영역을 인식의 대상으로 삼는다. 한국이라는 지역적·정치적 구분에 기초하고 있으므로 '지역학'의 하나로 분류되며, 한국에 관한 지식 전반을 다루는 종합적인 학문이라는 특성을 지닌다.

그러나 하나의 독립적인 학문 체계로 한국학을 명확하게 정의하는 일은 간단하지 않다. 우선 한국학은 그 연구를 한국인이 하는지, 외국인이 하는지에 따라 연구 목적과 대상, 내용 등이 크게 다르게 나타난다. 한국인에게 한국학은 자기 문화의 정체성과 독자성을 이해하려는 목적에서 연구되며, 연구 대상도 한국이라는 근대국가의 범주를 벗어나 한민족과 관련된 모든 사항들로 넓게 나타난다. 그러나 다른 나라에서의 한국학은 그 나라가 한국과 맺고 있는 관계나 정치·경제적 이해 관계 등에 따라 목적과 내용이 달리 구성된다. 때문에 '자국학(自國學)으로서의 한국학'과 '타국학(他國學)으로서의 한국학'을 각각 '국학(國學, National Studies)'과 '한국학(韓國學, Korean Studies)'이라는 개념으로 구분하는 학자도 있다. 그러나 '국학'이라는 명칭은 자민족 중심주의에 기초하고 있어서 국제 사회에서 보편적으로 사용하기 어려울 뿐 아니라, 국가주의 이데올로기의 색채도 짙다. 그래서 일반적으로 '국학'이라고 구분하지 않고, '한국학'이라는 용어로 통일해서 나타내고 있다.

한편, 오늘날의 한국학은 한국의 국제 경쟁력을 강화하기 위해 국가 이미지나 브랜드 가치를 높여야 한다는 정책적 필요에서도 강화되고 있다.

그것은 한국 문화의 독특한 정체성을 다른 나라, 특히 서구 국가에 체계적으로 전달하여 문화적·경제적 경쟁력을 높이기 위한 방법으로 여겨진다. 또한, 각국에 지한파(知韓派) 인사를 충분히 확보해 국제 사회에서 한국의 정치적 영향력을 높이기 위한 수단으로 이해되기도 한다. 그리고 한국학에 관한 연구와 논의는 현대 한국 사회의 현실보다는 전통 사회의 문화와 철학 등을 중심으로 이루어지는 경향이 강하다. 이에 따라 한국학이 '한국에 관한 연구와 지식'을 뛰어넘어 하나의 통일된 체계를 갖춘 독립적인 학문으로 성립할 수 있는가에 대한 연구와 고민도 지속적으로 이루어지고 있다.

한국학의 연구 대상과 목적, 방법 등에 대한 명확한 정의는 앞으로의 과제로 남아있다고 할 수 있다. (두산백과: [Korean Studies, 韓國學])

二、請將下列中文內容譯為韓文(40%)

韓國是世界人口密度最大的國家之一，每平方公里 487 人，是世界平均值的十倍。韓國人口 5006.2 萬人（2010 年 2 月數字，韓國首次突破 5000 萬人口大關），大部分為韓民族，還有部分華人、日本人與美國人，通用語言為韓語。韓國媒體統計，約有近百萬中國人在韓國，其中有 8 萬餘名留學生在韓國讀書。

第 1 頁共 2 頁

本試題探
双面印刷

中國文化大學 104 學年度碩士班考試入學招生考試試題

系所組：韓國語文學系碩士班

日期：104 年 3 月 13 日

節次：第 1 節

科目：韓文 (中韓互譯及閱讀)

韓國人口出生率為每千人 8.26，生育率為 1.25，是世界人口出生率和生育率最低的國家之一。韓國人的預期壽命在 2008 年是 79.10 歲，世界排名第 34。韓國人口老齡化問題嚴重，是 OECD 國家中青壯年勞動力人口下降最快的國家。

(wiki: [韓國])

三、閱讀 다음 글을 읽고 물음에 답하십시오. (20%, 每題 4 分)

미국의 해양 생물학자 레이첼 카슨은 환경 운동 초기 역사에서 위대한 업적을 남긴 사람으로 기록되어 있다. 그가 환경과 관련을 갖게 된 것은 1962 년에 「침묵의 봄」을 출판하면서부터이다.

미시간 주의 이스트랜싱 시는 느릅나무를 갇아먹는 딱정벌레를 박멸시키기 위해 나무에 D.D.T.를 뿌렸다. 가을이 되자 나뭇잎은 낙엽이 되어 땅에 떨어졌고 벌레들이 그 나뭇잎을 먹었다. 봄이 되자 울새들이 이 벌레들을 잡아먹었으며 1 주일 사이에 이스트랜싱 시의 울새들이 거의 모두 죽었다.

이것이 「침묵의 봄」의 내용이었다. 놀랍고 충격적인 사실이었다. 카슨은 이 책의 서문에 다음과 같이 썼다.

“자연은 침묵했다. 새들은 어디로 갔는가. 정원의 모이통은 텅 비어 있다. ㉠봄은 왔지만 침묵의 봄이었다. 적으로부터 공격을 받은 것도 아니었다. 모두 인간이 스스로 부른 재앙이었다.”

「침묵의 봄」은 마침내 미국에서 (㉡). 「침묵의 봄」이 환경보호의 역사에서 큰 의미를 갖는 이유가 바로 여기에 있다.

※ D.D.T.: 벌레를 죽이기 위해 뿌리는 농업용 살충제.

1. 이 글의 제목으로 알맞은 것을 고르십시오.
 - ① 울새들의 죽음
 - ② 환경 운동의 역사
 - ③ 레이첼 카슨의 「침묵의 봄」
 - ④ 인간의 탐욕과 환경 파괴
2. ㉠이 의미하는 것을 쓰십시오.

()
3. ㉡에 들어갈 가장 알맞은 내용을 고르십시오.
 - ① 출판이 금지되어 독자들의 걸을 떠나게 되었다
 - ② 벌레와 새들을 없애기 위한 안내 책자로 재출판되었다
 - ③ D.D.T. 사용을 금지하는 법안을 통과시키게 만들었다
 - ④ D.D.T. 사용을 부추겨 자연을 파괴하는 결과를 낳았다

요즘은 우리네 식탁에는 점차 국물이 사라지고 있다. 절어가면서 아침을 먹고, 차에 흔들리면서 점심을 먹어야 하는 바쁜 사람들이 많이 생겨서인가? ㉢즉석 요리, ㉣인스턴트 식품을 어디서나 손쉽게 구할 수 있는 세상이다.

우리 아이들도 예외는 아니다. 생선은 굵고, 닭고기는 튀겨야 맛이 있다고 생각한 것만 보아도 그렇다. 나는 그 반대 입장에 서서 ㉤국물이 있는 밥상으로 입맛을 챙기려 하니, 아내는 늘 지혜롭게 식탁을 꾸려 갈 수밖에 없다. 기다릴 줄을 모르고, 자기 욕심과 자기 주장이 통할 때까지 고집을 부리는 아이들의 모습을 보면서, 혹시 그런 성격이 ㉥서구화된 식탁 문화에서 빚어진 것이 아닌가 하는 걱정을 하게 된다.

4. ㉠~㉤ 중 의미하는 내용의 성격이 다른 것은 무엇입니까?
 - ① ㉠ ② ㉡ ③ ㉢ ④ ㉣ ⑤ ㉤
5. 이 글에 대한 필자의 태도로 적절한 것을 고르십시오.
 - ① 분석적 ② 풍자적
 - ③ 논리적 ④ 비판적

第2頁共2頁

本 試 題 採 探
双 面 印 刷